



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	YK-8003	SEMESTER	8 th
COURSE TITLE	Theater History and Theatrical Translation		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures	2	5	
COURSE CATEGORY	General Background		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfilti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/yk-8003/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon successful completion of the course, the students will: <ul style="list-style-type: none">• recognize the most important eras of the theatrical life from antiquity to the beginning of the twenty-first century• become familiar with the work of important theatrical creators• be able to recognize theatrical trends, schools, movements and eras and to note the differences between theatre in Greece and abroad (England, France, Germany etc.)• be introduced to theatrical terminology• comprehend issues of theatrical translation by highlighting the peculiarities of the performance of the particular literary genre through the difficult passage from the textual code to theater settings
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in interdisciplinary environment

3. CONTENT

This course highlights the diachronic route of theatre by referencing writers, countries, trends, movements and distinguishing the different theatre eras from Antiquity to the present day. The course uses as a manual the two-volume book of Paolo Bozizio's "HISTORY OF THEATER". This marks the history of theatrical culture in the West. Each chapter refers to the stages, theatrical representations and dramatic texts and is rich with iconographic material (drawings and photographs), thus responds to the current necessities by presenting historical data on scenography, theatrical architecture and theatrical costumes. The field -exclusively-including dramaturgy sets the theme of each country. The book is addressed to students, but also to the wider readership, as it is a good guide throughout the journey of theatre history. For this reason, the author aspires to fill the historical and dramatic gaps of various countries by its concise, up to date structure.

This course also introduces students to theatrical terminology by using the 'DICTIONARY OF THEATER' by Patrice Pavis as reference material and raises issues concerning theatrical translation by highlighting the peculiarity of the performance of each specific literary genre.

-



4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face										
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ICT in teaching.										
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>26</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>35</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>64</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 5)</td><td>125</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	26	Literature Study and Analysis	35	Practice and Preparation	64	Course Total (ECTS: 5)	125
Activity	Semester Workload										
Lectures	26										
Literature Study and Analysis	35										
Practice and Preparation	64										
Course Total (ECTS: 5)	125										
EVALUATION OF STUDENTS	Written exam scheduled during exam period.										

5. BIBLIOGRAPHY

- Μποζιζιο, Π. (2010) Ιστορία του Θεάτρου, Τόμος Α., Αθήνα : Αιγόκερως/θέατρο. σ.58-72.
- Μποζιζιο, Π. (2010). Ιστορία του Θεάτρου, Τόμος Β. , Αθήνα: Αιγόκερως/θέατρο. σ.349-402.
- Patrice, P. (2006) Λεξικό του Θεάτρου, Αθήνα: Gutenberg.
- Παναγιωτούνης, Ν. Π. (1993) Επιτομή Νεοελληνικού Θεάτρου, Αθήνα: Σχολή Σταυράκου. σ.132-150.
- Πάολο Μποζιζιο, ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ, σε δυο τόμους (Μετάφραση Ελίνα Νταρακλίτσα, Πρώτος τόμος, εκδ. Αιγόκερος, 2006, Δεύτερος τόμος, εκδ. Αιγόκερος, 2006).
- Πατρίς Παβίς, "Λεξικό του Θεάτρου", μετάφραση Αγνή Στρομπούλη, εκδ. GUTENBERG, 2006.
- <http://www.enl.auth.gr/translation/PDF/Makellaraki.pdf> (Βίκυ Μακελλαράκη, Η θεατρική μετάφραση: θεωρία και πράξη).
- https://repository.kallipos.gr/bitstream/11419/5257/1/02_chapter_06.pdf (Δημητρούλια-Κεντρωτής, Η μετάφραση του θεάτρου).